Porównanie tłumaczeń I Samuela 10:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zapytają cię o powodzenie\* i dadzą ci dwa chleby,\*\* a (ty) weźmiesz je z ich ręki.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pozdrowią cię, dadzą ci dwa chleby, a ty je od nich przyjmiesz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I pozdrowią cię w pokoju, i dadzą ci dwa chleby, które weźmiesz z ich rąk. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I pozdrowią cię w pokoju, i dadząć dwa chleby, które weźmiesz z ręk ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy cię pozdrowią, dadząć dwoje chleba i weźmiesz z ręki ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pozdrowią cię i dadzą ci dwa bochenki chleba, i weźmiesz je z ich rąk. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oni pozdrowią cię życzeniem pokoju i dadzą ci dwa chleby. Przyjmij je z ich ręki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pozdrowią cię i dadzą dwa chleby, a ty je od nich weźmiesz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy cię pozdrowią przyjaźnie i zaofiarują dwa bochenki chleba, przyjmij je. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pozdrowią cię i podadzą ci dwa chleby, które przyjmiesz od nich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І запитають тебе про те, що до миру, і дадуть тобі дві часті хлібів і приймеш з їхньої руки |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oni zapytają cię o twoje zdrowie i dadzą ci dwa chleby, zatem je od nich przyjmiesz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zapytają, jak ci się powodzi, i dadzą ci dwa chleby, a ty przyjmij je z ich ręki. |

1. 1) Zapytają cię o powodzenie, לֹום ־ ׁשָאֲלּו לְָך לְׁשָ , idiom: pozdrowią cię. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) dwa chleby, ׁשְּתֵי־לֶחֶם : wg 4QSam a : pierwociny chleba, נ֯ ופות לחם )ת ; wg G: dwie pierwociny chleba, tj. dwa chleby z pierwszego ziarna, δύο ἀπαρχὰς ἄρτων. [↑](#footnote-ref-3)